

HISTORY OF THE EAST

Ethnology, Anthropology and Ethnography

ИСТОРИЯ ВОСТОКА

Этнология, антропология и этнография

Научная статья
УДК 930.1+930.253"Остен-Сакен"
<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2022-5-5-1158-1168>

Исторические науки

Запоздалый сувенир: токийский альбом из архива барона Ф. Р. Остен-Сакена

Андрей Михайлович Куликов^{1,2}

¹ Институт востоковедения РАН, Москва, Россия
bilis@inbox.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9317-7432>

² Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, Москва, Россия

Аннотация. В статье приводится обзор японского альбома ксилографий из коллекции сотрудника императорского МИД, путешественника и члена Русского географического общества, барона Фёдора Романовича Остен-Сакена, хранящегося в Российском архиве древних актов (РГАДА). Альбом датирован владельцем 1893 г. Всего в альбоме содержится одиннадцать цветных гравюр с изображением достопримечательностей Токио эпохи Мэйдзи. Большинство построек, изображенных на гравюрах, до наших дней не сохранились, в связи с чем ксилографии обладают исторической ценностью. Сведения о гравюрах альбома Остен-Сакена публикуются впервые. Автор статьи выполнил перевод одиннадцати пояснительных надписей на японском языке, сделанным к гравюрам в жанре *уки-ё*. Статья снабжена богатым иллюстративным материалом из РГАДА.

Ключевые слова: Фёдор Романович Остен-Сакен, японская живопись, история Токио, *укиё*, эпоха Мэйдзи

Для цитирования: Куликов А. М. Запоздалый сувенир: токийский альбом из архива барона Ф. Р. Остен-Сакена. *Ориенталистика*. 2022;5(4):1058–1168. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2022-5-5-1158-1168>.

Original article
<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2022-5-5-1158-1168>

History studies

A Belated Souvenir: A Tokyo Album from the Archives of Baron F. R. Osten-Sacken

Andrey Mikhailovich Kulikov^{1,2}

¹ Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia
bilis@inbox.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9317-7432>

² Finance University under the Government of the Russian Federation, Moscow, Russia

Abstract. The article provides an overview of the Japanese album of woodcuts from the collection of an employee of the Imperial Ministry of Foreign Affairs, a traveler



Контент доступен под лицензией Creative Commons «Attribution-ShareAlike» («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.





and a member of the Russian Geographical Society, Baron Fyodor Romanovich Osten-Saken, stored in the Russian Archive of Ancient Acts (RAAA). The album is dated by the owner in 1893. In total, the album contains eleven color engravings with the sights of Meiji Tokyo. Most of the buildings depicted on the engravings have not survived to this day, and therefore the woodcuts have historical value. Information about the engravings of the Osten-Sacken album is published for the first time. The author has translated eleven explanatory inscriptions in Japanese made for engravings in the *uki-yo* genre. The article is supplied with rich illustrative material from RAAA.

Keywords: Fedor Romanovich Osten-Saken, Japanese painting, history of Tokyo, *uki-yo*, Meiji era

For citation: Kulikov A. M. A Belated Souvenir: A Tokyo Album from the Archives of Baron F. R. Osten-Sacken. *Orientalistica*. 2022;5(5):1158–1168. (In Russ.). <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2022-5-5-1158-1168>.

В 1858 г. российский посланник граф Евфимий Васильевич Путятин (1803–1883) посетил Японию, где 7 (19) августа заключил с правительством сёгуна Эдоский договор, включавший семнадцать статей, значительно расширяющих права русских представителей в Японии.

Известно, что в состав путятинского посольства входили: Лев Фёдорович Баллюзек (1822–1879), Иосиф Фёдорович Ватовский (1831–1872) и архимандрит Аввакум (Честной) (1801–1866). Первым секретарем посольства был Пётр Алексеевич Пещуров (1829–1898), вторым – барон Фёдор Романович Osten-Saken (1832–1916).

Хотя сам Путятин уже посещал Японию в 1852 г. в составе экспедиции на фрегате «Паллада», для большинства членов его посольства поездка 1858 г. стала первым визитом в Страну восходящего солнца. По всей видимости, представители России, завершив дипломатические дела, пожелали приобрести сувениры в память о пребывании в экзотической и практически закрытой стране.

В фонде Osten-Sакенов Российского государственного архива древних актов сохранился ксилографический альбом, озаглавленный 東京名所圖解全 (Все иллюстрации достопримечательных мест Токио). На обложке под заглавием черными чернилами приписан автограф – «Тридцать пять лет спустя!! 1893»¹.

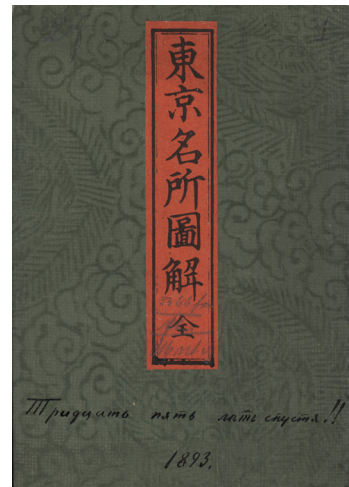


Рис 1. Обложка токийского альбома Ф. Р. Osten-Sакена

Fig. 1. F. R. Osten-Saken Tokyo album. Front cover

¹ РГАДА. Ф. 1385. Оп. 1. Ед. хр. 1986.





Если вычесть из 1893 г. тридцать пять лет, получится 1858 год – время, когда Ф. Р. Остен-Сакен впервые посетил Японию в должности второго секретаря посольства Путятина. Однако, судя по содержанию альбома, его создание относится не к 50-м, а, скорее, к 90-м гг. XIX в. По всей видимости, Остен-Сакен или еще раз побывал в Японии, где уже началась эпоха Мэйдзи (1868–1912), или получил альбом в подарок от знакомых, посетивших японский архипелаг в 1890-е гг.² Ниже будет подробно сказано о содержании этого сувенира.

Размер альбома весьма компактный и примерно соответствует современному формату А6. Внутри находится одиннадцать цветных ксилографий, соединенных «гармошкой». На каждой из иллюстраций в верхнем углу (правом или левом) расположено два поля для текста – красное и желтое. На красном поле в десяти случаях из одиннадцати черными иероглифами выведено: 東京名所 (достопримечательные места Токио). В желтое поле вписаны названия конкретных мест, изображенных на гравюрах. Как правило, для записи названий используется письмо кандзи, но в ряде случаев можно встретить хирагану и катакану.

Содержание альбома представляет собой цветные ксилографии в жанре *укиё-э* (浮世絵 картины бренного мира), выполненные в технике *нисики-э* (錦絵 парчовые картины) и изображающие различные достопримечательности Токио эпохи Мэйдзи³. Альбом ксилографий из архива Остен-Сакена, скорее всего, относится к сувенирной продукции, предназначенной для иностранцев и гостей Токио из других регионов Японии⁴.

Живописная серия «Достопримечательности Токио» во многом вдохновлена серией «Сто знаменитых видов Эдо» (名所江戸百景), созданной художником Утагавой Хиросигэ (歌川広重 1797–1858) в период с 1856 по 1858 г. Судя по всему, похожие альбомы имели широкое хождение, причем содержание их могло варьироваться.

Ряд гравюр в альбоме (см. рис. 1, 7 и 10) имеют подпись курсивом «Хиросигэ» 廣重, и подлинность подписи заслуживает отдельного изучения. Цветная ксилография, как правило, была плодом труда сразу нескольких ремесленников: художника, создавшего эскиз, рисовальщика деталей и резчика, перенесшего изображение на доску. Таким образом, каждый альбом был продуктом поточного производства, но при этом имел уникальные особенности.

Далее мы подробнее остановимся на каждой из одиннадцати гравюр, представленных в альбоме Остен-Сакена.

Первая из них отличается от других по компоновке. Это единственная иллюстрация в альбоме, занимающая целый разворот – все остальные гравюры занимают лишь половину. Поле для текста на первой гравюре не желтое, а зеленое и оставлено пустым. На красном поле вертикально написаны иероглифы 芝公園紅葉館 («Павильон красных листьев» парка Сиба). На гравюре изображены три японских дамы в кимоно, осматривающие окрестности с открытой террасы.

² К 1893 г. из путятинского посольства, помимо Остен-Сакена, в живых оставался лишь Пётр Алексеевич Пешуров. Возможно, именно он презентовал альбом Остен-Сакену.

³ Характерной особенностью живописи этого периода было сочетание традиционных японских и новых западных элементов.

⁴ Отметим, что при этом все пояснительные надписи в альбоме сделаны на японском языке.



Рис. 2. «Павильон красных листьев» парка Сиба (芝公園紅葉館)

Fig. 2. Red Leaves Pavilion in Shiba Park (芝公園紅葉館)

Парк Сиба открылся 19 октября 1873 г, а «Павильон красных листьев» появился в нем 15 февраля 1881 г. как элитный ресторан на 300 персон, где собирались политики, дельцы, литераторы и военные чины. До наших дней павильон не сохранился – он погиб в пламени пожара, охватившего Токио в результате ковровых бомбардировок ВВС США 10 марта 1945 г.

На второй гравюре альбома мы видим рикшу в традиционном соломенном плаще *мино* (蓑), прохожего с зонтом и двухэтажный павильон на воде пруда Синобадзу. В желтом поле имеется надпись: 不忍の池長蛇亭 («Павильон длинной змеи» [на] пруду Синобадзу).

Пруд Синобадзу расположен на территории парка Уэно (上野公園), открытого 19 октября 1873 г. Питейное заведение Тёда располагалось на южной стороне острова Бэнтэн (弁天島), на пруду Синобадзу. Название заведения могло писаться также 長蛇亭, что графически обыгрывало имя хозяина (長太). Посетители, говоря о кабаке Тёды, называли его «заведение, куда выстраивается долгая очередь» или «заведение, откуда выходишь змеиной походкой»⁵.

На третьей гравюре запечатлены люди перед буддийским монастырем Кинрюдзан в районе Асакуса (浅草金龍山). Красная постройка, запечатленная

⁵ 永井荷風 (Нагаи Кафу). 下谷叢話 (Записки о семье Ситая). 春陽堂, 1926. Электронный ресурс: URL: <https://dl.ndl.go.jp/info:ndljp/pid/1020399>. С. 222.



на килографии, также была уничтожена 10 марта 1945 г, но впоследствии ее восстановили.

Четвертая гравюра озаглавлена 海運橋第一銀行 (Мост морского транспорта [и] Первый банк). Здесь для оживления европеизированного пейзажа художник вновь добавляет фигуры прохожих и рикши в традиционной японской одежде.



Рис. 3. «Павильон длинной змеи» (Тёда) [на] пруду Синобазу (不忍の池長蛇亭)

Fig. 3. Long Snake Pavilion (Chōda) [at] Shinobazu Pond



Рис. 4. Монастырь Кинрюдзан в районе Асакуса (浅草金龍山)

Fig. 4. Kinryuzan Temple in Asakusa (浅草金龍山)

Каменный арочный Мост морского транспорта (海運橋) построен в Токио в 1868 г. и был разрушен в 1927 г. при землетрясении. До сегодняшних дней от него сохранился лишь один столб, некогда завершавший балюстраду.

Здание Первого банка (第一銀行), выстроенное в псевдо-западном стиле, открылось в 1873 г. До наших дней оно не сохранилось, но на его месте имеется мемориальная доска с изображением здания.

На пятой гравюре изображен фрагмент ворот *тори* (鳥居) перед синтоистским храмом «Умиротворения страны» (Ясукуни 靖國神社). Иллюстрация озаглавлена 富士見町靖國神社 (Храм умиротворения страны [в] районе Фудзими-тё).

Первое святилище на месте будущего храма было построено в 1869 г. с целью почтить память воинов, павших в гражданской войне Босин (1867–1869).



Нынешнее название храм Ясукуни получил в 1879 г. Он и по сей день служит для поклонения душам воинов, павших за Японию в шестнадцати различных конфликтах с 1867 по 1945 г.⁶



Рис. 5. Мост морского транспорта [и] Первый банк (海運橋第一銀行)

Fig. 5. Sea Transport Bridge [and] the First Bank (海運橋第一銀行)



Рис. 6. Храм умиротворения страны [в] Фудзимитёу (富士見町靖國神社)

Fig. 6. The Peace Shrine [at] Fujimichou (富士見町靖國神社)

Шестая гравюра вновь возвращает нас в парк Уэно, но здесь мы наблюдаем группу людей, стоящих у подножья террасы Храма чистой воды (清水堂). Судя по алому цвету листьев, на картине запечатлен осенний период.

До наших дней храм не сохранился, но он обозначен на плане парка Уэно за 1907 г. По легенде плана, здание относится к храмовым постройкам, и, судя по всему, с него открывался живописный вид на пруд Синобадзу.

На седьмой гравюре изображен паровоз, подходящий к железнодорожной станции «Новый мост» (станция Симбаси 新橋ステーション). Слово «станция» в желтом поле записано письмом катакана: ステーション, что подчеркивает иностранное происхождение изображенных объектов.

⁶ Храм пережил период американской оккупации Японии, хотя существовали планы по его сносу и устройству на его месте площадки для собачьих бегов. В наши дни церемонии поминовения в храме Ясукуни нередко вызывают раздражение властей КНР и Кореи, так как в числе поминаемых воинов присутствуют имена тех, кто признаны военными преступниками по Международному военному трибуналу для Дальнего Востока (1946–1948).



Рис. 7. Храм чистой воды парка Уэно
(上野公園清水堂)

Fig. 7. The Ueno Park Pure Water Temple
(上野公園清水堂)

сильно пострадал от пожара и был практически полностью уничтожен в результате землетрясения 1923 г. Тем не менее официально токийский «квартал красных фонарей» прекратил работу лишь в 1958 г., после издания в 1956 г. закона о запрете проституции в Японии.

На десятой гравюре изображен часовой магазин, построенный в 1873 г. на дороге Онаримити (御成道) и через два года увенчанный часовой башней, вскоре ставшей одной из достопримечательностей Токио эпохи Мэйдзи. В центре гравюры

Станция Симбаси открылась 10 октября 1872 г. на месте бывшей резиденции одного из японских феодальных кланов. Она составляла часть первой железной дороги в Японии, соединявшей станцию Симбаси в Токио с Йокогамой. Здание станции снесли в 10-е гг. XX в. при реконструкции.

На восьмой гравюре мы видим здание штаб-квартиры промышленной группы Мицуи, расположенное в квартале Суруга (すが町三ツ井組).

Район Нака-но-тэ [у] больших ворот [в] Ёсивара (よし原大門仲の町)

Постройка выполнена в псевдо-западном стиле, но напоминает при этом традиционный замок японских феодалов. До наших дней здание не сохранилось – оно снесено около 1897 г.

На девятой гравюре изображено место в «веселом квартале» Ёсивара (吉原), где сходятся главные ворота квартала и променад Нака-но-тэ (仲の町). В центре композиции мы видим посетителя, засмотревшегося на одну из обитательниц квартала.

«Веселый квартал» Ёсивара существовал в Эдо с XVII в. В 1913 г. он



Рис. 8. Расположение Храма чистой воды на плане парка Уэно в 1907 г.⁷

Fig. 8. Location of the Pure Water Temple on the plan of Ueno Park. The year 1907

⁷ 上野公園之圖 (План парка Уэно [за 1907 г.]). Электронный ресурс: URL: https://www.ndl.go.jp/scenery/map/uenokoen_map.html (дата обращения: 7.07.2022).



Рис. 9. Станция «Новый мост»
(新橋ステーション)

Fig. 9. The “New bridge” train station
(新橋ステーション)



Рис. 10. [Штаб-квартира] группы Мицуи
[на] улице Суруга (するが町三ツ井組)

Fig. 10. [Headquarters] of the Mitsui Group
[on] Suruga Street (するが町三ツ井組)



Рис. 11. Район Нака-но-тё [у] больших
ворот [в] Ёсивара (よし原大門仲の町)

Fig. 11. Yoshiwara. Naka-no-cho area [at]
the big gate (よし原大門仲の町)



Рис. 12. Часовая башня [на] Онаримити
(御成道時計臺)

Fig. 12. Onarimichi. The Clock tower
(御成道時計臺)



также присутствует иероглифическая надпись 女神山 (гора Мэгами). На переднем плане гравюры мы видим конку, запряженную парой лошадей. До наших дней магазин не сохранился.

На последней гравюре альбома мы видим публику, прогуливающуюся по «Вечному мосту» (Эйтайбаси 永代橋) через реку Сумида (隅田川), и рыбацкие лодки, стоящие у острова Цукуда (佃じま).

В эпоху Мэйдзи мост Эйтай был одним из самых длинных в Токио и служил живописной достопримечательностью, в том числе запечатленной художником Хиросигэ. До наших дней мост, изображенный на гравюре, не сохранился (его демонтировали около 1897 г.), и сейчас название Эйтай носит мост, возведённый в 1926 г.

Мы не знаем наверняка, каким образом альбом с видами Токио попал в архив Остен-Сакена, но в наши дни сувенир, некогда приобретенный для забавы, по-прежнему может многое рассказать о жизни Токио в эпоху Мэйдзи.



Рис. 13. «Вечный мост» [и] остров Цукуда (永代橋佃じま).

Fig. 13. The "Eternal Bridge" and the "Tsukuda Island" (永代橋佃じま)

Литература


1. *Российский государственный архив древних актов (РГАДА)*. Ф. 1385.
2. 海運橋第一銀行 (Мост морского транспорта. Первый банк в снежную [погоду]). – <http://hanga-museum.jp/collectionimage/list031> (дата обращения: 1.07.2022). (На яп. яз.).
3. 海運橋親柱 (Опорная колонна моста морского транспорта). – <https://www.city.chuo.lg.jp/smph/kusei/syokai/tyuobunkazai/kaiunbashioyabashira.html>. (дата обращения: 1.07.2022). (На яп. яз.).
4. 上野公園之圖 (План парка Уэно [за 1907 г.]). – https://www.ndl.go.jp/scenery/map/uenokoehn_map.html (дата обращения: 7.07.2022). (На яп. яз.).
5. 東京名所新橋ステーション蒸氣車之圖 (Токийские достопримечательности. Иллюстрация паровой машины на станции Новый мост). – https://www.library.metro.tokyo.lg.jp/collection/features/digital_showcase/015/10/ (дата обращения: 1.07.2022). (На яп. яз.).
6. 絵図で辿る三大洋風建築. 為替バンク三井組 (上) (Три постройки в заморском стиле на иллюстрациях. Банк группы Мицуй (Ч. 1.)). – <https://www.shimz.co.jp/heritage/column/report/09.html> (дата обращения: 1.07.2022). (На яп. яз.).
7. 江戸時代の吉原遊郭の街並みをご案内します (Городской пейзаж Ёсивара в период Эдо). – <https://otakinen-museum.note.jp/n/n88f3820a245a> (дата обращения: 1.07.2022). (На яп. яз.).



8. 京屋時計店本店時計塔(御成道時計台) (Часовая башня часового магазина (Часовая башня [на] Онаримити). – http://www.kodokei.com/ot_014_6.html (дата обращения: 1.07.2022). (На яп. яз.).

9. 永井荷風 (Нагаи Кафу). 下谷叢話 (Записки о семье Ситая). 春陽堂, 1926. – <https://dl.ndl.go.jp/info:ndljp/pid/1020399>. (На яп. яз.).

Информация об авторе

Куликов Андрей Михайлович – кандидат исторических наук, научный сотрудник Отдела Китая, Институт востоковедения Российской академии наук, Москва, Россия; доцент, Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, Москва, Россия,  bilis@inbox.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9317-7432>.

Ссылки на автора



Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Статья поступила в редакцию 02.07.2022; одобрена рецензентами 13.08.2022; принята к публикации 03.12.2022; опубликована 25.12.2022.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Информация о рецензировании

«Ориенталистика» благодарит анонимного рецензента (рецензентов) за их вклад в рецензирование этой работы, а также за согласие на публикацию (размещение) текстов рецензий на сайте журнала и передачу (размещение) в Научную электронную библиотеку (<https://www.elibrary.ru>). Размещенные материалы, исключая персональные данные о рецензентах, являются публичными и доступны пользователям в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

References

1. *Rossiiskii gosudarstvennyi arkhiv drevnikh aktov (RGADA)* (Russian State Archive of Ancient Acts). Fund 1385.
2. 海運橋第一銀行 (*Sea Transport Bridge. First Bank in snowy [weather]*). Available from: <http://hanga-museum.jp/collectionimage/list031> (accessed: 1.07.2022). (In Jap.).
3. 海運橋親柱 (*Sea Transport Bridge Support Column*). Available from: <https://www.city.chuo.lg.jp/smph/kusei/syokai/tyuobunkazai/kaiunbashioyabashira.html> (accessed: 1.07.2022). (In Jap.).
4. 上野公園之圖 (*Plan of Ueno Park [for 1907]*). Available from: https://www.ndl.go.jp/scenery/map/uenokoen_map.html (accessed: 1.07.2022). (In Jap.).
5. 東京名所新橋ステーション蒸氣車之圖 (*Tokyo Landmarks. Illustration of a Steam Engine at New Bridge Station*). Available from: https://www.library.metro.tokyo.lg.jp/collection/features/digital_showcase/015/10/ (accessed: 1.07.2022). (In Jap.).



6. 絵図で辿る三大洋風建築。為替バンク三井組 (上) (*Three Buildings in the Overseas Style in the Illustrations. Mitsui Group Bank (Part 1.)*). Available from: <https://www.shimz.co.jp/heritage/column/report/09.html> (accessed: 1.07.2022). (In Jap.).

7. 江戸時代の吉原遊郭の街並みをご案内します (*Cityscape of Yoshiwara during the Edo Period*). Available from: <https://otakinen-museum.note.jp/n/n88f3820a245a> (accessed: 1.07.2022). (In Jap.).

8. 京屋時計店本店時計塔 (御成道時計台) (*Clock Tower of the Watch Shop (Clock Tower [on] Onarimichi)*). Available from: http://www.kodokei.com/ot_014_6.html (accessed 1.07.2022). (In Jap.).

9. 永井荷風 (Nagai Kafu). 下谷叢話 (*Story of Shitaya Family*). 春陽堂, 1926. Available from: <https://dl.ndl.go.jp/info:ndljp/pid/1020399> (accessed: 1.07.2022). (In Jap.).

Information about the author

Andrey M. Kulikov – Ph. D. (Hist.), Research Fellow, China Department, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia; Assistant professor, Finance University under the Government of the Russian Federation, Moscow, Russia, ☉ bilis@inbox.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9317-7432>.

Author's Links



Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

The article was submitted 02.07.2022; approved after reviewing 13.08.2022; accepted for publication 03.12.2022; published 25.12.2022.

The author has read and approved the final manuscript.

Peer review info

Orientalistica thanks the anonymous reviewers for their contribution to the peer review of this work. It is also grateful for their consent to publish (place) of the review on the journal's website and transfer (place) to the Scientific Electronic Library (<https://www.elibrary.ru>). The posted materials, excluding personal data about the reviewers, are public and freely available on the Internet.